ТОО «Smart Progres Company»

Республика Казахстан, 050009, г.Алматы, ул. Кенесары хана 54/22, 52
БИН 170340013987 KZ3896502F0012201763 (KZT) БИК IRTYKZKA АО "ForteBank"

Жалоба

Исх.№14 от 26.02.2026 г. **г. Алматы**

Касательно: Неправомерного отклонения от участия в конкурсе № 16308753-1, лот: 83256615-ОК2 нашей ТОО Smart Progres Company.

ТОО Smart Progres Company настоящим направляет жалобу согласно ст. 25 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» (далее - Закон):

1. Наименование, местонахождение юридического лица, действия (бездействие), решения которого обжалуются: Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Служба спасения города Алматы" Управления по мобилизационной подготовке, территориальной и гражданской обороне города Алматы. РК, г.Алматы, Бостандыкский район, ул. Ауэзова, д. 82

2. Наименование, местонахождение лица, подавшего жалобу: ТОО Smart Progres Company, РК, г. Алматы, ул. Кенесары хана 54/22, 52

3. Сведения о государственных закупках, в рамках которых совершены нарушения законодательства Республики Казахстан о государственных закупках: наименование конкурса «Погрузчик-экскаватор» способом открытого конкурса, номер объявления на портале государственных закупок № 16308753-1, лот: 83256615-ОК2

4. Обжалованные действия (бездействие), решения заказчика, организатора государственных закупок, единого организатора государственных закупок, комиссий, эксперта, единого оператора в сфере государственных закупок:

В ходе изучения конкурсной документации (далее – КД) потенциальных поставщиков были выявлены следующие нарушения:

1) Неправомерное отклонение нашей заявки от участия в вышеуказанном конкурсе

Протоколом допуска к участию в конкурсе наша заявка признана не соответствующей требованиям конкурсной документации на основании пункта 212 Правил осуществления государственных закупок (утв. приказом Министра финансов Республики Казахстан от 09.10.2024 № 687).
Основание отклонения: В графе «Наименование завод-изготовителя (указывается наименование завода-изготовителя и его местонахождение)» указано наименование завода-изготовителя на английском языке.

Комиссией указано, что вся документация должна быть составлена на казахском или русском языке, а в случае предоставления на другом языке необходим нотариально заверенный перевод.

С данным решением не согласны по следующим основаниям:

1.1 Правовая позиция
Заявка составлена на русском языке
Вся заявка, включая техническую спецификацию, составлена на русском языке. На английском языке указано исключительно официальное фирменное наименование завода-изготовителя товара. Следовательно, заявка не является документом на иностранном языке в смысле требований Правил, и требование о нотариальном переводе не применимо.

1.2. Указание оригинального фирменного наименования не нарушает требования языка
- Фирменное наименование юридического лица является официальным зарегистрированным названием.

- Перевод на русский язык может привести к искажению юридического названия.
- Указание в оригинале не влияет на содержание заявки, технические характеристики товара и квалификацию поставщика.

1.3. Неправомерное применение п.212 Правил

Пункт 212 Правил предусматривает недопуск при несоответствии требованиям конкурсной документации, **которое должно быть существенным**. В данной ситуации все обязательные сведения о товаре представлены, технические характеристики полностью заполнены, квалификационные требования выполнены, указание названия производителя в оригинале не препятствует идентификации товара и не является нарушением.

2 По аналогичному замечанию ранее был направлен запрос в МФ РК (https://e.goszakaz.mcfr.kz/1149920)

Вопрос «*Могут ли организаторы закупки отклонить конкурсную или аукционную заявку поставщика только по причине указания наименования завода-изготовителя на английском языке?*»

Ответ МФ РК: «При этом, полагаем возможным указание в Технической спецификации сведений о поставляемом товаре (наименование товара, завод-изготовитель, страна происхождения) в их оригинальном обозначении, **либо** с транслитерацией на государственный или русский язык.»

Таким образом, согласно официальному ответу МФ РК, Поставщик имеет право указывать наименование завода изготовителя на Английском языке**, ЛИБО** с транслитерацией на государственный или русский язык. Нами был выбран вариант с английским языком.

3 Нарушение принципа соразмерности и добросовестной конкуренции

Отклонение заявки по формальному основанию, не влияющему на содержание и соответствие требованиям, нарушает принципы добросовестной конкуренции и равного доступа.

4 Неиспользование права на разъяснения

Пункты 204 и 385 Правил предусматривают возможность запроса разъяснений у поставщика для уточнения сведений заявки. Комиссией не был направлен запрос разъяснений.

5 Поддержка законодательной и практической позиции

- Указание оригинального фирменного наименования является стандартной практикой при международных закупках.
- Судебная практика показывает, что недопуск из-за формального использования оригинальных названий производителей без перевода признаётся необоснованным.
- Конкурсная документация не запрещает использовать оригинальные названия.

Вывод

Отклонение нашей заявки по причине указания завод-изготовителя в оригинальном написании:
- не основано на нормах Правил,
- не является существенным несоответствием,
- нарушает принципы добросовестной конкуренции,
- является чрезмерно формальным применением законодательства.

ПРОСИМ

1. Признать решение конкурсной комиссии о недопуске нашей заявки не соответствующим законодательству.
2. Отменить протокол в части признания моей заявки несоответствующей.
3. Обязать организатора повторно рассмотреть мою заявку в соответствии с требованиями законодательства.

Директор ТОО «Smart Progres Company» Игембаев Е.С.